

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU 11 DÉCEMBRE 1946.

Projet de loi relatif au contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques et à la réglementation de leur travail.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Jusqu'à présent, le louage de services des travailleurs domestiques n'a pas été réglementé par la loi. Le Code Civil n'y a consacré que deux articles, les articles 1780 et 1781. L'article 1781 disposait que « le maître est cru sur son affirmation pour la quotité des gages, pour le paiement de l'année échue et pour les acomptes donnés sur l'année courante ». Il fut abrogé par l'article 1^{er} de la loi du 10 juillet 1883. L'article 1780 qui dispose qu'« on ne peut engager ses services qu'à temps ou pour une entreprise déterminée » est seul resté en vigueur; il est la garantie nécessaire de la liberté individuelle.

Abstraction faite de cet article, le louage de services des domestiques et serviteurs à gages ou gens de maison est actuellement régi par les principes généraux du Droit et par les usages, comme l'étaient jusqu'à la fin du siècle dernier, le louage de travail des

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN 11 DECEMBER 1946.

Wetsontwerp betreffende het contract van dienstverhuring voor handenarbeid van de dienstboden en de reglementeering van hun arbeid.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Tot dusver was de dienstverhuring van de dienstboden niet bij de wet geregeld. In het Burgerlijk Wetboek zijn er slechts twee artikelen, de artikelen 1780 en 1781, aan gewijd. Bij artikel 1781 werd bepaald dat « de meester wordt geloofd op zijn bevestiging ten aanzien van het bedrag der loonen, de uitbetaling voor het afgelopen jaar en de voorschotten op het loopend jaar ». Het werd ingetrokken bij artikel 1 der wet van 10 Juli 1883. Alleen artikel 1780, waarbij wordt bepaald dat een dienstverbintenis slechts voor een bepaalden tijd of voor een bepaalde onderneming mag aangegaan worden, is van kracht gebleven; het is de noodige waarborg voor de individueele vrijheid.

Dit artikel buiten beschouwing gelaten, wordt de dienstverhuring der dienstboden en bezoldigde dienaren of huisbedienden thans door de algemeene principes van het Recht en door de gebruiken beheerscht, zooals dat het tot het einde der vorige eeuw

ouvriers et jusqu'en 1922, celui des employés.

Il n'est pas nécessaire de souligner les inconvénients que présente pour l'ordre social et pour les intéressés, l'absence d'une réglementation légale, spécifiquement propre à déterminer notamment la nature du contrat qui intervient entre le travailleur domestique et son employeur, l'étendue de leurs obligations réciproques, les modes de dissolution du contrat ainsi que les prescriptions relatives à la réglementation du travail.

Outre qu'elle remédiera à l'insuffisance des principes généraux du Droit, qu'elle satisfera le besoin primordial de sécurité dans les rapports sociaux et juridiques, qu'elle stabilisera et unifiera les usages dont la diversité et l'imprécision nuisent aux parties intéressées, une loi, en matière de louage de services des travailleurs domestiques, sera un facteur capable de contribuer à résoudre le problème déjà ancien et particulièrement grave de la pénurie de main-d'œuvre qui sévit dans ce secteur. Toutefois, pour remplir sa mission, la loi devra reconnaître et affirmer la dignité du travail domestique, l'entourer de garanties appropriées et étendre aux travailleurs domestiques l'application de certaines lois de protection individuelle et de sécurité sociale, dont ils ne bénéficiaient pas encore et à laquelle ils ont cependant droit en raison de leur qualité d'« économiquement faibles ».

Depuis longtemps déjà, le Gouvernement avait eu son attention attirée sur les aspects divers — économique, social et juridique — que revêt la question du travail domestique.

voor de arbeidsverhuring der werklieden en tot in 1922 voor die der bedienden het geval was.

Het zal wel niet noodig zijn te wijzen op de nadeelen, voor de maatschappelijke orde en voor de belanghebbenden, van de ontstentenis van een wettelijke regeling die op bijzondere wijze geschikt is tot het bepalen van den aard van het contract dat tusschen den dienstbode en zijn werkgever wordt gesloten, van den omvang van hun wederzijdsche verplichtingen, van de wijzen waarop het contract kan verbroken worden, alsmede van de voorschriften betreffende de regeling van den arbeid.

Niet alleen zal een wet inzake dienstverhuring van de dienstboden de ontoereikendheid der algemeene principes van het Recht verhelpen, aan de hoofdzakelijke behoefte aan zekerheid in de sociale en juridische betrekkingen voldoen, de gebruiken welker verscheidenheid en onnauwkeurigheid voor de belanghebbende partijen schadelijk zijn, stabiliseeren en eenvormig maken, maar zij zal ook inzake dienstverhuring van de dienstboden een factor zijn, die zal kunnen bijdragen tot het oplossen van het reeds oud en bijzonder ernstig vraagstuk der in dezen sector heerschende schaarschte aan arbeidskracht. Nochtans, om haar doel ten volle te bereiken, zal de wet de waardigheid van den arbeid der dienstboden moeten erkennen en bevestigen, dien arbeid met gepaste waarborgen moeten omringen en de toepassing van sommige wetten tot individueele bescherming en maatschappelijke zekerheid, waarvan zij nog zijn uitgesloten en waarop zij wegens hun hoedanigheid van « economisch zwakken » recht hebben, tot de dienstboden moeten uitbreiden.

Sedert lang was de aandacht van de Regeering op de verschillende zijden — economische, sociale en juridische — van het vraagstuk van den dienstbodenarbeid gevestigd geworden.

(3)

Aussi décida-t-il de créer auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, par arrêté ministériel du 7 janvier 1946, une Commission d'étude du statut du travailleur domestique qui déposa son rapport le 1^{er} juillet 1946.

La compétence toute particulière des membres qui composaient cette Commission (1) devait donner à ses travaux une autorité que le Gouvernement n'a pas manqué de reconnaître. Aussi s'est-il inspiré des résolutions qu'elle a adoptées, pour rédiger le projet de loi qu'il a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le présent projet de loi répond aux considérations fondamentales qui viennent d'être exposées. En effet, il dote le travailleur domestique d'un régime juridique établi en tenant compte du dernier état de la coutume et de la

Zij besloot dan ook, bij ministerieel besluit van 7 Januari 1946, bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg een Commissie in te stellen voor het bestudeeren van het statuut van de dienstboden, en deze Commissie diende op 1 Juli 1946 haar verslag in.

Heel bijzondere bevoegdheid der leden van deze Commissie (1) moest aan haar werkzaamheden een gezag bezorgen dat de Regeering ten volle heeft erkend. Deze heeft zich dan ook door de resoluties, welke de Commissie heeft aangenomen, laten leiden bij het opstellen van het wetsontwerp dat zij de eer heeft U ter beraadslaging voor te leggen.

Dit wetsontwerp beantwoordt aan de fundamentele overwegingen die zoojuist werden uiteengezet. Inderdaad het verleent aan de dienstboden een juridisch stelsel waarin wordt rekening gehouden met de laatste gebruike-

(1)

M^{me} SPAAK, sénateur, présidente;
M^{lle} BAERS, sénateur;
M^{me} CISELET, sénateur;
M^{me} DEGEER-ADERE, sénateur;
M^{me} BLUME, membre de la Chambre des Représentants;
M^{me} DE RIEMAECKER, membre de la Chambre des Représentants;
M^{lle} ARNOULD, secrétaire générale de la Jeunesse Ouvrière Catholique Féminine;
M^{me} Sirène BLIECK, secrétaire des Femmes Prévoyantes;
M^{lle} BRAGARD, déléguée de la Jeunesse Ouvrière Catholique Féminine;
M^{me} GILSON, attachée au Cabinet du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale;
M^{me} Marcel GRÉGOIRE, docteur en droit;
M^{lle} LÉVY-MORELLE, assistante sociale auprès du Conseil National des Femmes Belges;
M^{me} RENSON, présidente de la Commission des lois du Comité National des Femmes Belges;
M^{me} BRANDES, secrétaire d'administration au Secrétariat Général du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale;
M. DELHUVENNE, docteur en droit au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale;
M^{lle} ERPICUM, inspectrice sociale, secrétaire;
M. LEEN, docteur en droit, conseiller juridique à l'Office National de Sécurité Sociale;
M^{lle} SMETTIE, docteur en droit au service juridique de l'Office National de Sécurité Sociale.

(1)

Mevr. SPAAK, senator, voorzitter;
Mej. BAERS, senator;
Mevr. CISELET, senator;
Mevr. DEGEER-ADERE, senator;
Mevr. BLUME, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers;
Mevr. DE RIEMAECKER, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers;
Mej. ARNOULD, algemeene secretaresse van de Vrouwelijke Katholieke Arbeidersjeugd;
Mevr. Sirène BLIECK, secretaresse van de Vooruitziende Vrouwen;
Mej. BRAGARD, afgevaardigde van de Vrouwelijke Katholieke Arbeidersjeugd;
Mevr. GILSON, Kabinetsattachée van den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;
Mevr. Marcel GRÉGOIRE, doctor in de rechten;
Mej. LÉVY-MORELLE, sociale assistente bij den Nationalen Raad der Belgische Vrouwen;
Mevr. RENSON, voorzitter van de Commissie voor de wetten van het Nationaal Comité der Belgische Vrouwen;
Mevr. BRANDES, bestuurssecretaresse bij het Algemeen Secretariaat van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg;
De heer DELHUVENNE, doctor in de rechten bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg;
Mej. ERPICUM, sociale inspectrice, secretaresse;
De heer LEEN, doctor in de rechten, rechtskundig adviseur bij den Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid;
Mej. SMETTIE, doctor in de rechten bij den Rechtskundigen Dienst van den Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

jurisprudence en la matière. Il définit avec la précision et la souplesse nécessaires, le contrat qui lie le travailleur domestique interne ou externe à son employeur; il en spécifie les modalités. Il énumère les obligations réciproques des parties. Il prévoit les délais de préavis dont il précise la durée et fixe le montant des indemnités mises à charge de la partie qui rompt le contrat sans préavis et sans justes motifs. Le projet garantit également le travailleur domestique contre les risques résultant d'une incapacité de travail due à la maladie ou à l'accident. En cas d'accouchement, il confère à la travailleuse domestique le droit à un repos de six semaines avant et six semaines après l'accouchement, tout en lui assurant le paiement partiel de sa rémunération par son employeur et le versement d'indemnités complémentaires qui seront prévues par la législation concernant l'assurance contre la maladie et l'invalidité. Enfin, le projet reconnaît au travailleur domestique le droit à des vacances annuelles payées. Il étend au travailleur domestique les règles essentielles de la législation relative à la protection et à la réglementation du travail.

Le projet est divisé en deux titres. Le Titre premier est consacré au contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques, à sa formation, ses effets, son exécution, sa suspension et sa dissolution. Le Titre II a trait à la réglementation du travail.

En vertu de l'article 1^{er}, le contrat de louage de services des travailleurs domestiques est un contrat consensuel, synallagmatique et à titre onéreux. Parfait par le simple consentement des parties, sans aucune autre forme particulière, il engendre des obligations réciproques et assujettit chacun des con-

ken en de rechtspraak ter zake. Het bepaalt met de noodige nauwkeurigheid en lenigheid het contract waarbij de inwonende of uitwonende dienstboden aan hun werkgever worden verbonden; de modaliteiten ervan worden er nauwkeurig in omschreven. De wederzijdsche verplichtingen van de partijen worden er bij opgesomd. Het voorziet de opzeggingstermijnen waarvan het den duur bepaalt en stelt het bedrag vast van de vergoedingen welke ten laste van de partij vallen die het contract zonder opzegging of zonder grondige redenen verbreekt. Bij dit ontwerp worden de dienstboden beschermd tegen de risico's die het gevolg zijn van een wegens ziekte of ongeval ontstane ongeschiktheid tot werken. In geval van bevalling verleent het aan de dienstbode het recht zes weken vóór en zes weken na de bevalling rust te genieten met betaling, door haar werkgever, van een gedeelte van haar bezoldiging en de uitkeering van bijkomende vergoedingen die bij de wetgeving betreffende de verzekering tegen ziekte en invaliditeit zullen worden voorzien. In het ontwerp wordt tenslotte aan de dienstboden het recht erkend jaarlijksch verlof met loon te genieten. Het breidt tot de dienstboden de essentiële regelen uit van de wetgeving betreffende de bescherming en de reglementeering van den arbeid.

Het ontwerp bestaat uit twee titels. Titel I is gewijd aan het dienstverhuuringscontract voor handenarbeid der dienstboden, het opmaken ervan, zijn gevolgen, zijn uitvoering, zijn schorsing en zijn ontbinding. Titel II behandelt de reglementeering van den arbeid.

Krachtens artikel 1 is het dienstverhuuringscontract voor de dienstboden een consensueel wederkeerig contract ten bezwarenden titel. Volmaakt door de eenvoudige toestemming van de partijen, zonder eenigerlei anderen bijzonderen vorm, legt het wederzijdsche verplichtingen op en

tractants à une prestation qui consiste dans le paiement, par l'employeur, d'une rémunération qui sera soit uniquement en espèces, soit en espèces et en nature sans qu'elle puisse être exclusivement en nature et dans la fourniture, par le travailleur domestique, d'un travail principalement manuel.

En outre, le travail comme tel doit être presté par le travailleur directement et en ordre principal au profit de l'employeur ou de son ménage et non d'une entreprise industrielle, commerciale ou agricole.

Enfin, le contrat de louage de services exige l'existence d'un lien de subordination entre le travailleur et l'employeur sous l'autorité et la direction duquel le travail doit être exécuté.

L'énumération exemplative des différentes catégories de travailleurs domestiques, inscrite à l'alinéa 2 de l'article 1^{er} tend uniquement à illustrer la définition du contrat donnée à l'alinéa premier de cet article et à faciliter la solution des conflits que cette définition pourrait faire naître, malgré la précision de ses termes. Elle n'a pas pour but de limiter, en cas de contestation, la liberté du juge qui ne manquera pas de rechercher dans chaque litige qui lui sera soumis, la nature du contrat intervenu entre les parties litigantes et de vérifier ses éléments constitutifs, sans s'arrêter à la qualification que les co-contractants auraient pu donner à ce contrat.

L'article 2, qui n'est que la reproduction de l'article 1780 du Code Civil, est devenu commun à tout louage de travail : on le retrouve dans les lois du 1^{er} mars 1900 sur le contrat de travail (art. 5), du 7 août 1922 sur le contrat d'emploi (art. 1^{er}) et du

verbindt het de contracteerende partijen tot een prestatie die bestaat uit de betaling, door den werkgever, van een bezoldiging hetzij uitsluitend in geld, hetzij in geld en in natura, zonder dat zij uitsluitend in natura mag zijn, en het uitvoeren, door de dienstboden, van een werk dat in hoofdzaak handenarbeid is.

Dit werk moet bovendien als zoodanig door de arbeiders rechtstreeks en hoofdzakelijk ten laste van den werkgever of van zijn gezin en niet voor een nijverheids-, handels- of landbouwonderneming worden uitgevoerd.

Het dienstverhuringscontract vereischt tenslotte dat er een verband van ondergeschiktheid bestaat tusschen den werknemer en den werkgever, onder wiens gezag en leiding het werk dient uitgevoerd.

De tot voorbeeld dienende opsomming van de verschillende categorieën van dienstboden, opgenomen in alinea 2 van artikel 1, beoogt uitsluitend de in de eerste alinea van dit artikel gegeven bepaling van het contract te verklaren en het oplossen van de geschillen die uit deze bepaling zouden kunnen ontstaan, spijs de nauwkeurigheid van de bewoording ervan, te vergemakkelijken. Zij heeft niet tot doel, in geval van betwisting, de vrijheid van den rechter te beperken, die niet zal nalaten, in elk aan hem voorgelegd geschil, den aard van het tusschen de betwistende partijen gesloten contract te onderzoeken en de bestanddeelen er van na te gaan, zonder te verwijlen bij de qualificatie die de contracteerende partijen aan dit contract zouden kunnen gegeven hebben.

Artikel 2, dat slechts het afschrift is van artikel 1780 van het Burgerlijk Wetboek, is voor elke dienstverhuring gemeen geworden : het wordt teruggevonden in de wetten van 1 Maart 1900 betreffende het arbeidscontract (art. 5), van 7 Augustus 1922 betreffende het

5 juin 1928 sur le contrat d'engagement maritime (art. 27). Il garantit la liberté individuelle.

L'article 3 s'inspire des articles 5 de la loi sur le contrat d'emploi et 3 de la loi sur le contrat de travail. Il est de coutume d'engager verbalement les travailleurs domestiques. Néanmoins, on peut espérer, en raison des avantages incontestables qu'elle présente, que la pratique du contrat écrit viendra à se généraliser, surtout si un arrêté royal détermine ultérieurement un type de contrat écrit. C'est en vue de favoriser la réalisation de cet espoir que l'article 45 a été rédigé.

Le deuxième alinéa de l'article 3 appelle un bref commentaire. Jusqu'à présent, le contrat de louage de services des travailleurs domestiques est régi par les principes généraux du Droit et par les usages. Désormais, lorsque la convention intervenue entre les parties sera restée muette sur des points qui ne sont pas réglementés par des dispositions d'ordre public, la loi, dans ses articles supplétifs de la volonté des contractants, aura le pas sur l'usage, chaque fois qu'il y aura divergence entre eux.

En matière de louage de services des domestiques et serviteurs à gages ou gens de maison, il est d'usage de ne pas rédiger d'écrit destiné à faire preuve de l'existence et de l'exécution du contrat. Cet usage est constant, certain et généralement appliqué. Dans ces conditions, il ne faut pas hésiter à le constater dans un texte légal qui sera conforme à la nature des choses.

Toutefois, il serait dangereux, en raison de la sécurité que les parties trouvent en elle, de porter atteinte à la

bediendencontract (art. 1) en van 5 Juni 1928 houdende regeling van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst. De individueele vrijheid wordt er bij gewaarborgd.

Artikel 3 werd ingegeven door artikel 5 der wet betreffende het bediendencontract en artikel 3 der wet betreffende het arbeidscontract. De dienstboden worden gewoonlijk bij mondelinge overeenkomst in dienst genomen. Er mag evenwel gehoopt worden dat de practijk van het geschreven contract, wegens de onbetwistbare voordeelen welke het oplevert, veralgemeend zal worden, vooral indien naderhand bij een koninklijk besluit een model van geschreven contract wordt vastgelegd. Artikel 45 werd opgemaakt om die hoop werkelijkheid te zien worden.

De tweede alinea van artikel 3 vereischt een beknopten commentaar. Het dienstverhuringcontract van de dienstboden werd tot dusver door de algemeene principes van het recht en door de gebruiken geregeld. Voortaan zal de wet, wanneer het tusschen de partijen gesloten contract niets zegt over punten die niet door bepalingen van openbare orde zijn gereguleerd, in haar artikelen waarbij de wil van de contracteerende partijen wordt aangevuld telkens als er een verschil tusschen hen zal ontstaan, den voorrang op het gebruik hebben.

Inzake dienstverhuring van de dienstboden en de bezoldigde dienaren of huisbedienden, wordt er gewoonlijk geen geschrift opgemaakt dat bestemd is om van het bestaan en van de uitvoering van het contract te laten blijken. Dit gebruik is constant, zeker en algemeen toegepast. Onder deze voorwaarden dient er niet gearzeld zulks in een wettekst, die met den aard der zaken zal strooken, vast te leggen.

Het ware evenwel gevaarlijk, wegens de veiligheid die partijen daarin vinden, afbreuk te doen aan den voorrang van

prééminence de la preuve écrite ou préconstituée en acceptant, sans aucune restriction, l'admission de la preuve testimoniale dans tous les cas. C'est pourquoi, comme en matière de contrat de travail (art. 4 de la loi du 10 mars 1900), l'article 5 du projet dispose que c'est seulement à défaut d'écrit que la preuve testimoniale est admise sans limitation de taux, le juge n'ayant pas la faculté de la refuser. L'article 5 déroge ainsi à la première règle de l'article 1341 du Code Civil, mais non à la seconde qui stipule qu'on ne peut prouver « outre et contre le contenu de l'écrit ».

En vertu des usages, sauf convention contraire, le louage de services des travailleurs domestiques est toujours présumé fait à l'essai pendant les sept ou les quatorze premiers jours du contrat. Il peut donc y être mis fin sans préavis pendant cette période, et ce, de la part de chacune des parties. Les articles 4 et 26 consacrent ces usages. Si, à l'expiration de la période d'essai, comme du terme, les parties continuent à exécuter le contrat, celui-ci devient définitif en vertu de l'art. 29. Quant à l'article 21, il trouve sa justification dans les buts poursuivis par le projet.

L'essai est un véritable droit pour le domestique. Il en résulte que, lorsque le contrat est conclu, il ne peut y être mis fin avant l'essai, sous le prétexte que la période de l'essai autorise en tout état de cause, la résiliation sans préavis. Le domestique a le droit de démontrer, par l'essai, ses connaissances et sa bonne volonté. S'il existait, en faveur du maître, des motifs graves justifiant la résiliation, celui-ci ne pourrait recourir qu'à l'annulation pour erreur.

* * *

[7] het geschreven of vroeger gevormd bewijs door, zonder beperking, in alle gevallen het getuigenbewijs te aanvaarden. Daarom wordt, net als inzake arbeidscontract (art. 4 der wet van 10 Maart 1900) bij artikel 5 van het ontwerp bepaald dat het getuigenbewijs enkel bij onstentenis van geschrift, zonder beperking van bedrag, toegelaten wordt. De rechter mag zulk bewijs dan ook niet weigeren. Bij artikel 5 wordt aldus afgeweken van den eersten regel van artikel 1341 van het Burgerlijk Wetboek, doch niet van den tweeden, waarbij bepaald wordt dat niet mag bewezen worden « benevens en tegen den inhoud van het geschrevene ».

Krachtens de gebruiken, wordt de dienstverhuring der dienstboden, behoudens strijdige overeenkomst, steeds ondersteld gedurende de eerste zeven of veertien dagen van het contract op proef gedaan te zijn. Gedurende deze periode kan er dus, zonder opzegging, een einde aan gesteld worden, en zulks vanwege iedere partij. Bij artikelen 4 en 26 worden deze gebruiken bevestigd. Indien de partijen bij het verstrijken van de proefperiode, als bij dit van den termijn, het contract voort uitvoeren, wordt laatstgenoemd definitief, krachtens artikel 29. Wat artikel 21 betreft, dit vindt zijn rechtvaardiging in de bij het ontwerp nagestreefde doeleinden.

De proef maakt voor de dienstboden een waar recht uit. Daaruit vloeit voort dat, wanneer het contract gesloten is, er vóór het verstrijken van de proefperiode, onder voorwendsel dat deze in alle geval de verbreking zonder opzegging veroorlooft, geen einde kan aan gesteld worden. De dienstboden hebben het recht, door de proefperioden hun kennis en goeden wil te toonen. Mochten er, ten gunste van den meester ernstige redenen bestaan die de verbreking billijken, dan mag deze slechts tot de vernietiging wegens vergissing zijn toevlucht nemen.

* * *

Actuellement les juges de paix sont seuls compétents pour trancher les contestations en matière de louage de services des travailleurs domestiques. Aux termes de l'article 6, alinéa 1^{er} du présent projet, les juges de paix continueront à connaître des litiges là où il n'existe pas de Conseils de Prud'hommes. Il a paru souhaitable, chaque fois que l'organisation judiciaire actuelle le permettait, de confier à une seule et même juridiction le jugement des différends que suscitent la formation, l'exécution ou la dissolution des contrats de louage d'ouvrage, tels que le contrat de travail, le contrat d'emploi et celui de louage de services des travailleurs domestiques, en raison de l'unité ou de la similitude des règles juridiques essentielles qui régissent ces différentes espèces de louage d'ouvrage.

En outre, cette extension rationnelle de la compétence des Conseils de Prud'hommes contribuera à réduire les divergences de la jurisprudence qui pourra tendre ainsi vers une concorde éminemment favorable à la stabilité des rapports sociaux.

En ce qui concerne la compétence territoriale, l'alinéa 2 de l'article 6 reproduit, avec les adaptations nécessaires, l'article 44 de la loi organique des Conseils de Prud'hommes. En conférant aux justiciables la faculté de porter leur litige devant une juridiction dont la compétence quant au lieu n'est pas uniquement fixée par le domicile du défendeur, le projet vise à faciliter l'exercice des actions en justice et à en diminuer les frais.

L'article 7 reproduit l'alinéa 1^{er} de l'article 6 de la loi sur le contrat de travail. Toutefois, comme en matière de contrat d'emploi, il précise le point

Voor het oogenblik zijn enkel de vrederechters bevoegd om de betwistingen inzake dienstverhuring van de dienstboden te beslechten. Krachtens artikel 6, 1^e alinea, van dit ontwerp, zullen de vrederechters voort kennis nemen van de geschillen, waar er geen Werkrechtersraden bestaan. Het kwam wenschelijk voor, telkens als de huidige gerechtelijke organisatie zulks toeliet, de uitspraak over de geschillen die door het opmaken, de uitvoering of de ontbinding van de dienstverhuringscontracten, zooals het arbeidscontract, het bediendencontract en het dienstverhuringscontract der dienstboden, verwekt worden, aan één en dezelfde rechtsmacht toe te vertrouwen, wegens de eenheid of de gelijkheid der essentiële juridische regelen, die deze verschillende soorten van dienstverhuring beheerschen.

Deze rationeele verruiming van de bevoegdheid der Werkrechtersraden zal daarenboven bijdragen tot het verminderen van de strijdigheden in de rechtspraak, waarin aldus zal kunnen gestreefd worden naar een overeenstemming die de sociale betrekkingen bovenmate ten goede komt.

Wat de territoriale bevoegdheid betreft, wordt in alinea 2 van artikel 6, artikel 44 van de organieke wet betreffende de Werkrechtersraden met de noodige aanpassingen overgenomen. Door de rechtverzoekenden toe te laten hun geschil vóór een rechtsmacht te brengen, waarvan de bevoegdheid, wat de plaats betreft, niet alleen bepaald wordt door het domicilie van den verweerder, wordt bij het ontwerp beoogd de uitoefening van de rechtsvorderingen in de hand te werken en de onkosten ervan te doen afnemen.

In artikel 7 wordt alinea 1 van artikel 6 der wet omtrent het arbeidscontract overgenomen. Nochtans, evenals inzake bediendencontract, wordt

naissance du contrat et en porte le délai normal de six mois à un an, sans distinguer s'il y a dol ou non.

S'inspirant des usages en cours et des dispositions analogues des lois sur le contrat de travail et d'emploi, le Chapitre II du Titre I^{er} traite des obligations réciproques des parties, auxquelles le contrat de louage de services des travailleurs domestiques donne naturellement naissance, qu'il s'agisse des travailleurs externes ou internes.

Son article 11 est propre à ces derniers et se rapporte à des situations particulières qui méritaient de faire l'objet d'une disposition spéciale.

Il a semblé de bonne technique législative de grouper sous un même Chapitre, les cas habituels de suspension du contrat et d'y indiquer avec toute la précision désirable, les droits et les obligations qui en découlent pour le travailleur comme pour l'employeur. Bien qu'il ne comporte pas de réelles innovations, puisqu'il se contente d'aménager des dispositions de même nature déjà prévues dans les lois sur le contrat de travail ou d'emploi, le Chapitre III du présent projet tend à améliorer le sort de la plupart des travailleurs domestiques mis dans l'impossibilité de prêter leurs services par suite d'une incapacité de travail due à la maladie ou à l'accident.

En cas d'accouchement, il instaure en faveur de la travailleuse domestique un régime similaire à celui que prévoit la convention internationale de Washington de 1919. Toutefois, il répartit proportionnellement la charge des in-

[9]

van de verjaring der vorderingen, die uit het contract ontstaan, bepaald en de normale tijdspanne wordt van zes maanden op een jaar gebracht, zonder onderscheid te maken of er al of niet bedrog is.

Gedreven door de in zwang zijnde gebruiken en door de gelijkaardige bepalingen der wetten betreffende het arbeids- en het bediendencontract, wordt in Hoofdstuk II van Titel I gehandeld over de wederzijdsche verplichtingen van partijen, dewelke het dienstverhurencontract voor de dienstboden natuurlijk doet ontstaan, het moge om uitwonende of om inwonende arbeiders gaan.

Artikel 11 er van staat in verband met laatstgenoemden en betreft bijzondere toestanden die waard waren van een speciale bepaling het voorwerp uit te maken.

Het leek goede wetgevende techniek te zijn, de gewone gevallen, van contractschorsing onder een zelfde Hoofdstuk te groepeeren en er, met al de wenschelijke nauwkeurigheid, de rechten en plichten in aan te geven, die daaruit voor den werknemer als voor den werkgever voortvloeien. Hoewel Hoofdstuk III van dit ontwerp geenerlei werkelijke nieuwigheid behelst, aangezien het zonder meer gelijkaardige bepalingen die reeds in de wetten omtrent het arbeids- of het bediendencontract voorzien waren, inkleedt, strekt het er toch toe, het lot te verbeteren van de meeste dienstboden die wegens een aan ziekte of ongeval te wijten ongeschiktheid tot werken in de onmogelijkheid verkeerden hun diensten te verstrekken.

Bij bevalling wordt, ten bate van de vrouwelijke dienstbode, een gelijkaardig regime ingevoerd als dit, voorzien bij de Internationale Overeenkomst van Washington van 1919. Het verdeelt evenwel naar verhouding de

demnités parfaitement justifiées, prévues en faveur de certaines d'entre elles, entre l'employeur et les organismes assureurs en matière d'assurance contre la maladie et l'invalidité suivant des modalités qui, pour ces derniers, devront faire l'objet d'arrêtés d'exécution.

L'article 18 reconnaît en outre au travailleur domestique interne atteint d'une incapacité de travail, le droit à un hébergement normal, sans méconnaître cependant les intérêts légitimes de l'employeur ou de son ménage.

Le Chapitre III donne donc au travailleur domestique, qui a fait preuve de fidélité à l'égard de son employeur, certains avantages répondant aux mobiles téléologiques qui justifient le projet.

Le Chapitre IV ne paraît pas soulever de difficultés. En substituant à des usages incertains et incomplets, des dispositions légales précises et complètes, dont la plupart sont déjà en vigueur, notamment en matière de contrat de travail ou d'emploi, ses articles sont appelés à mettre fin, en ce qui concerne la dissolution du contrat de louage de services du travailleur domestique, à un état d'incertitude et d'insécurité préjudiciable aux intéressés et à supprimer le trouble social que cet état engendre.

Il y a lieu de signaler qu'aux termes de l'article 39 qui trouve son pendant dans l'article 28 de la loi sur le contrat de travail, la force majeure n'entraîne pas la rupture du contrat lorsqu'elle ne fait que rendre momentanément impossible l'exécution des obligations des parties. Dans ce cas, le contrat est simplement suspendu.

lasten van de ten volle gerechtvaardigde vergoedingen, voorzien ten bate van sommige onder haar, tusschen den werkgever en de verzekeringsorganismen in zake verzekering tegen ziekte en invaliditeit, volgens de modaliteiten die, voor laatstgenoemde, van uitvoeringsbesluiten het onderwerp zullen moeten uitmaken.

Bij artikel 18 wordt, onder meer, aan de inwonende dienstboden, die door een ongeschiktheid tot werken worden getroffen, het recht op normale huisvesting erkend, zonder dat evenwel de wettige belangen van den werkgever of van zijn gezin worden miskend.

Bij Hoofdstuk III worden dus aan de dienstboden, die ten opzichte van hun werkgever blijk van trouw hebben gegeven, sommige voordeelen verschafft in overeenstemming met de op het doel gerichte beweegredenen waardoor het ontwerp is gewettigd.

Hoofdstuk IV schijnt geenerlei moeilijkheid mede te brengen. Door de onzekere en onvolledige gebruiken te vervangen door nauwkeurige en volledige wettelijke bepalingen waarvan de meeste reeds in werking zijn, namelijk in zake arbeids- of bediendencontract, zijn de artikelen er van er toe aangevoelen een einde te stellen, wat de verbreking van het contract van dienstverhuring der dienstboden betreft, aan een toestand van onzekerheid en onveiligheid die voor de belanghebbenden nadeelig is, en de sociale stoornis waartoe die toestand aanleiding geeft, uit te schakelen.

Er dient opgemerkt dat luidens artikel 39, dat zijns gelijke vindt in artikel 28 der wet betreffende het arbeidscontract, de overmacht geen aanleiding tot verbreking van het contract geeft, wanneer zij slechts tijdelijk het nakomen van de verplichtingen der partijen onmogelijk maakt. In dit geval wordt het contract enkel opgeschort.

Les articles 41 à 43 du projet rendent applicables au contrat de louage de services, les articles 29 à 33, 35 et 36 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, relatifs à la capacité de la femme mariée ou du mineur d'entrer dans les liens d'un contrat de travail et de percevoir leurs rémunérations, sans préjudice, en ce qui concerne la femme mariée, des dispositions plus favorables du Code Civil.

* * *

L'article 44 des « Dispositions diverses » s'occupe des exemptions fiscales. Seule, l'exemption du droit de timbre doit être prévue. L'exemption de la formalité de l'enregistrement et celle du droit de greffe résulteront des textes existants du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe. (Voir articles 162, 11^o et 12^o, 279, 1^o et 280, 1^o de ce Code.)

Le Titre II du projet concerne la réglementation du travail, matière dans laquelle est rangée habituellement la législation concernant les congés payés.

Les articles 46 et 47 reproduisent les articles 3, alinéa 1^{er}, et 5 de la loi du 13 décembre 1889 sur le travail des femmes et des enfants, tandis que les articles 48 à 52, 54 et 55 sont relatifs à la durée du travail effectif, aux heures de loisirs, aux repos hebdomadaires, aux prescriptions concernant le confort et l'hygiène et aux salaires minima. Tous ces articles visent à donner aux travailleurs domestiques des garanties qui leur font défaut et à prévenir des abus éminemment nuisibles à leur santé et au rendement de leur activité professionnelle.

A l'heure actuelle, beaucoup d'employeurs accordent de leur plein gré des vacances payées aux travailleurs domestiques qui sont à leur service

[11] Artikelen 41 tot 43 van het ontwerp maken de artikelen 29 tot 33, 35 en 36 der wet van 10 Maart 1900 omtrent het arbeidscontract, betreffende de bevoegdheid der gehuwde vrouw of van den minderjarige tot het afsluiten van een arbeidscontract en het ontvangen van de bezoldiging, toepasselijk op het contract van dienstverhuring, onverminderd, wat de gehuwde vrouw betreft, de gunstiger bepalingen van het Burgerlijk Wetboek.

* * *

Artikel 44 van « Allerlei bepalingen » is aan de fiscale vrijstellingen gewijd. Slechts de vrijstelling van het zegelrecht dient voorzien. De vrijstelling van de formaliteit der registratie en van die van het griffierecht zullen voortspuiten uit de bestaande teksten in het Wetboek der Registratie-, hypotheek- en griffierechten. (Zie artikels 162, 11^o en 12^o, 279, 1^o en 280, 1^o van dat Wetboek.)

Titel II van het ontwerp betreft de arbeidsregeling, waarin gewoonlijk de wetgeving betreffende het verlof met loon voorkomt.

Artikelen 46 en 47 nemen de artikelen 3, alinea 1, en 5 der wet van 13 December 1889 betreffende den arbeid van vrouwen en kinderen over, terwijl artikelen 48 tot 52, 54 en 55 betrekking hebben op den werkelijken arbeidsduur, den vrijen tijd, den wekelijkschen rustdag, de voorschriften betreffende het comfort en de hygiëne en de minimumloonen. Al deze artikelen hebben tot doel aan de dienstboden de hun ontbrekende waarborgen te verschaffen en misbruiken te voorkomen die uiterst nadeelig zijn voor hun gezondheid en het nuttig effect van hun beroepsbezigheid.

Thans verleen veel werkgevers uit eigen beweging verlof met loon aan hun dienstboden die reeds eenigen tijd bij hen in dienst zijn. Het oogen-

depuis un certain temps. Le moment semble venu de généraliser et de réglementer une pratique répandue dans la plupart des régions de notre pays. Elle répond à une aspiration légitime et fondée des travailleurs domestiques; elle contribue à préserver leur santé et peut être de nature à combattre le manque de main-d'œuvre qui se fait particulièrement sentir sur le marché du travail domestique. Tel est le but de l'article 53 du présent projet qui charge le Pouvoir Exécutif de prendre ultérieurement les arrêtés nécessaires à son exécution.

En raison même de leur objet, toutes les dispositions du Titre II donnent naissance à des obligations réglementaires et partant d'ordre public. Leur violation, constatée par des fonctionnaires compétents, dont les pouvoirs seront strictement limités à l'indispensable (articles 56 et 57), est punie des peines d'emprisonnement ou d'amende prévues par les articles 58 et 59 du projet. Les articles 60, 61 et 62 se passent de commentaires.

Les travailleurs domestiques jouissent déjà du bénéfice des lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, les allocations familiales et les pensions de vieillesse. Le projet leur reconnaît de nouveaux droits et leur assure des avantages appréciables dont l'opinion publique n'éprouvera guère de difficultés à admettre la légitimité. Le Gouvernement espère, en vous soumettant le présent projet, atteindre les buts qui ont présidé à l'élaboration de celui-ci.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

blik schijnt gekomen om een in de meeste streken van ons land verbreide praktijk algemeen te maken en te reglementeeren. Zij beantwoordt aan een wettige en gegronde verzuchting van de dienstboden, zij draagt bij tot het beschermen van hun gezondheid en kan van zulken aard zijn dat zij het gebrek aan arbeidskracht, dat ten aanzien van de dienstboden wordt gevoeld, kan bestrijden. Zulks is het doel van artikel 53 van dit ontwerp, waarbij de uitvoerende macht er mee belast wordt naderhand de noodige besluiten tot uitvoering er van te nemen.

Wegens het doel er van, geven al de bepalingen van Titel II ontstaan aan reglementaire verplichtingen die nu ook van openbare orde zijn. De inbreuk er op, die door bevoegde ambtenaren met tot het hoofdnoodzakelijke beperkte machten wordt vastgesteld (artikelen 56 en 57), wordt bestraft met gevangenis of boete als voorzien bij artikel 58 en 59 van het ontwerp. De artikelen 60, 61 en 62 behoeven geenerlei commentaar.

De dienstboden genieten reeds het voordeel van de wetten betreffende de vergoeding der schade voortspuitende uit arbeidsongevallen, den kindertoeslag en het ouderdomspensioen. Bij dit ontwerp worden hun nieuwe rechten toegekend en waardeerbare voordeelen verzekerd waarvan de wettigheid zonder moeite door de openbare opinie zal aangenomen worden. De Regeering koestert de hoop dat zij, door U dit ontwerp voor te leggen, het doel zal bereiken dat er mee wordt nagestreefd.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

LÉON-ÉLI TROCLET.

Projet de loi relatif au contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques et à la réglementation de leur travail.

Wetsontwerp betreffende het contract van dienstverhuring voor handenarbeid van de dienstboden en de reglementeering van hun arbeid.

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE PREMIER.

Du contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi régit le contrat par lequel une personne s'engage à travailler manuellement, sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur, principalement au service de la personne de ce dernier ou de son ménage, moyennant une rémunération qui, sans préjudice des dispositions visées à l'article 54, est convenue par les parties et fournie par l'employeur.

Aux termes de l'alinéa précédent, sont considérés comme travailleurs domestiques, pour autant que leur

KAREL,

PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL !

Op de voordracht van den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN
WIJ BESLUITEN :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt er mee belast in Onzen Naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, in te dienen :

TITEL EÉN.

Het contract van dienstverhuring voor handenarbeid van de dienstboden.

HOOFDSTUK EÉN.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet beheerscht het contract waarbij een persoon zich ertoe verbindt handenarbeid te verrichten onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever, vooral in den dienst van zijn persoon of van zijn gezin, tegen een bezoldiging waaromtrent, onverminderd de bij artikel 54 bedoelde bepalingen, de partijen zijn overeengekomen en die door den werkgever wordt uitgekeerd.

Luidens de vorige alinea, worden als dienstboden beschouwd, zoover hun handenarbeid in hoofdzaak wordt ver-

activité manuelle s'exerce principalement au service de la personne de l'employeur ou de son ménage, notamment :

- 1^o les gouvernantes et les dames de compagnie;
- 2^o les cuisinières;
- 3^o les femmes de chambre;
- 4^o les bonnes d'enfants;
- 5^o les servantes;
- 6^o les femmes à journée;
- 7^o les nettoyeuses;
- 8^o les maîtres d'hôtel;
- 9^o les cuisiniers;
- 10^o les valets de chambre;
- 11^o les gardes-chasses;
- 12^o les chauffeurs privés;
- 13^o les concierges;
- 14^o les veilleurs de nuit;
- 15^o les garçons de course;
- 16^o les messagers;
- 17^o les hommes de peine.

ART. 2.

Le travailleur domestique ne peut engager ses services qu'à temps ou pour un travail déterminé.

ART. 3.

Sauf les interdictions d'ordre public prévues par la présente loi, l'objet et la nature du travail, le lieu où il s'exerce, le montant de la rémunération qui ne peut être exclusivement en nature, la durée de l'engagement et en général toutes les autres conditions sont déterminées par le contrat, qui peut être verbal ou écrit.

L'usage supplée au silence de la convention.

ART. 4.

Sauf convention contraire, le louage de services manuels du travailleur domestique est présumé conclu à l'essai respectivement pendant les huit ou les quatorze premiers jours du contrat,

richt in dienst van den persoon of het gezin van den werkgever, namelijk :

- 1^o de huishoudsters en de gezelschapsdames;
- 2^o de keukenmeiden;
- 3^o de kameniers;
- 4^o de kindermeiden;
- 5^o de dienstmeiden;
- 6^o de werkvrouwen;
- 7^o de schoonmaaksters;
- 8^o de huisopzichters;
- 9^o de koks;
- 10^o de kamerdienaars;
- 11^o de jachtopzieners;
- 12^o de particuliere autobestuurders;
- 13^o de portiers;
- 14^o de nachtwakers;
- 15^o de loopjongens;
- 16^o de boodschappers;
- 17^o de huisknechten.

ART. 2.

De dienstboden mogen slechts een dienstverbintenis aangaan voor een bepaalde tijd of voor een bepaald werk.

ART. 3.

Behoudens verbod van openbare orde, als bij deze wet voorzien, worden het doel en de aard van het werk, de plaats waar het wordt uitgevoerd, het bedrag der bezoldiging, die niet uitsluitend in natura mag uitgekeerd worden, de duur van de verbintenis en in het algemeen alle andere voorwaarden vastgesteld bij de verbintenis, die mondeling of schriftelijk mag gesloten worden.

Het gebruik vult het stilzwijgen van de overeenkomst aan.

ART. 4.

Behoudens strijdige overeenkomst, wordt de dienstverhuring voor handarbeid van den dienstbode verondersteld als op proef gesloten, onderscheidenlijk voor de eerste acht of

suivant qu'il s'agit d'un travailleur domestique externe ou interne.

En aucun cas, la durée de l'essai ne peut dépasser quatorze jours.

ART. 5.

En matière de contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques, à défaut de preuve écrite, la preuve testimoniale est admise, quelle que soit la valeur du litige.

ART. 6.

Sans préjudice de l'arrêté-loi du 20 septembre 1945, étendant aux gens de maison le bénéfice de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, les Conseils de prud'hommes et à leur défaut les juges de paix connaissent, conformément aux dispositions des lois relatives à leur compétence et aux modes de procéder devant eux, applicables en la matière, de toutes les contestations relatives au contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques.

La compétence quant au lieu est fixée soit par la situation de l'endroit affecté à l'exercice de la profession, soit par le domicile du défendeur, soit par le lieu dans lequel le contrat est né ou dans lequel il doit être ou a été exécuté.

ART. 7.

A moins qu'une prescription spéciale n'ait été établie par une loi particulière, ou qu'il s'agisse de la divulgation d'un secret ou de la réparation d'un dommage causé par un accident ou une maladie, les actions naissant du contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques sont prescrites un an après la cessation du contrat.

^[15] veertien dagen van het contract, naar gelang het gaat om een uitwonenden of een inwonenden dienstbode.

In geenerlei geval mag de proeftijd veertien dagen overschrijden.

ART. 5.

Inzake contract van dienstverhuring voor handenarbeid van de dienstboden, is bij ontstentenis van schriftelijk bewijs, het getuigenbewijs toegelaten, wat ook de waarde van het geschil zij.

ART. 6.

Onverminderd de besluitwet van 20 September 1945, waarbij het voordeel van de wet betreffende de vergoeding der schade voortspuitende uit arbeidsongevallen tot de dienstboden wordt uitgebreid, nemen de Werkrechtcrsraden en, bij ontstentenis van deze, de vrederechters, overeenkomstig de bepalingen der wetten betreffende hun bevoegdheid en overeenkomstig de ter zake toepasselijke rechtsvormen te hunnen overstaan, kennis van alle betwistingen ten aanzien van het contract van dienstverhuring voor handenarbeid van de dienstboden.

De bevoegdheid ten aanzien van de plaats wordt bepaald hetzij door de ligging van de plaats waar het beroep wordt uitgeoefend, hetzij door het domicilie van den verweerder, hetzij door de plaats waar het contract werd gesloten of waar het dient of werd uitgevoerd.

ART. 7.

Tenzij bij een bijzondere wet een verjaring werd ingevoerd of dat er kwestie is van het ruchtbaar maken van een geheim of van het vergoeden van door ongeval of ziekte veroorzaakte schade, verjaren de ingevolge een contract van dienstverhuring voor handenarbeid van dienstboden ontstane vorderingen een jaar na het vervallen van het contract.

CHAPITRE II.

Des obligations réciproques des parties.

ART. 8.

L'employeur a l'obligation :

de faire travailler le travailleur domestique dans les conditions, aux temps et lieu convenus, notamment en mettant éventuellement à sa disposition, sauf stipulation contraire, les collaborateurs, les outils, les ustensiles et les matières nécessaires à l'accomplissement du travail.;

de veiller en bon père de famille et nonobstant toute convention contraire, à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables au point de vue de la sécurité, de la santé, de l'hygiène et du confort, notamment par une répartition équitable des travaux lourds et légers au cours de la journée de travail;

d'observer et de faire observer les bonnes mœurs et les convenances pendant l'exécution du contrat;

de payer la rémunération aux conditions, temps et lieu convenus;

de fournir au travailleur domestique, pour son logement, un local convenable, directement aéré et fermant à clef, ainsi qu'une nourriture saine, suffisante et en rapport avec le genre de vie de la maison, au cas où il s'est engagé à le loger et à le nourrir;

de donner au travailleur domestique le temps nécessaire pour remplir les devoirs essentiels de son culte ainsi que les obligations civiques résultant de la loi.

ART. 9.

L'employeur doit apporter à la conservation de tous les objets appar-

HOOFDSTUK II.

Wederzijdsche verplichtingen van partijen.

ART. 8.

De werkgever is er toe verplicht :

de dienstboden te laten werken onder de voorwaarden, op den tijd en op de plaats die bij de overeenkomst werden bepaald, door eventueel, behoudens tegenbepaling, de medewerker het gereedschap, het gerief en de stoffen die tot de uitvoering van het werk noodig zijn, te hunner beschikking te stellen;

als goede huisvader en trots alle strijdige overeenkomst, te zorgen dat het werk wordt uitgevoerd in behoorlijke omstandigheden ten opzichte van de veiligheid, de gezondheid, de hygiëne en het comfort, namelijk door een billijke verdeling van het zwaar en het licht werk in den loop van den arbeidsdag;

gedurende de uitvoering van het contract de goede zeden en de betamelijkheid in acht te nemen en te doen nemen;

de bezoldiging uit te keeren onder de voorwaarden, op den tijd en op de plaats zooals werd overeengekomen;

aan de dienstboden tot huisvesting een behoorlijk lokaal te verstrekken, met rechtstreeksche luchtverversching en voorzien van een met een sleutel sluitende deur, alsmede een gezonde en voldoende voeding te verschaffen in verhouding met de levenswijze van het gezin, ingeval hij zich er toe heeft verbonden hun huisvesting en voeding te bezorgen;

aan de dienstboden den noodigen tijd te verleen om hun essentiële geloofsplichten, alsmede hun burgerlijke verplichtingen die uit de wet voortvloeien, te vervullen.

ART. 9.

De werkgever moet aan de bewaring van al de voorwerpen, die aan de

tenant au travailleur domestique les soins d'un bon père de famille.

En aucun cas, il n'a le droit de les retenir. Toute convention contraire est nulle.

ART. 10.

Lorsque l'engagement prend fin, l'employeur doit, si le travailleur domestique en fait la demande, lui délivrer un certificat constatant la durée et la nature de ses services.

Ce certificat ne peut contenir aucune autre indication, sauf en cas d'accord du travailleur domestique.

Toute renonciation au droit reconnu au travailleur domestique par le présent article est sans effet.

ART. 11.

Si l'employeur transfère provisoirement son ménage dans un autre endroit sans emmener le travailleur domestique interne, celui-ci a droit, tant qu'il reste à son service, outre sa rémunération en espèces, aux avantages en nature dont il jouissait avant le transfert ou à une indemnité journalière correspondant à la valeur de ceux-ci et dont le montant est fixé par le contrat, sans pouvoir être inférieur à une somme qui sera déterminée par arrêté royal.

Si la durée du transfert excède deux jours, l'employeur a l'obligation de renvoyer le travailleur domestique interne âgé de moins de 18 ans à son foyer ou de le placer sous l'autorité d'un préposé.

ART. 12.

La rémunération du travailleur domestique est payée au moins une fois par mois. Toutefois, pendant la période d'essai visée à l'article 4, la rémunération est payée hebdomadairement.

dienstboden toebehooren, de zorgen van een goeden huisvader besteden.

In geenerlei geval heeft hij het recht ze achter te houden. Elke strijdige overeenkomst is nietig.

ART. 10.

Wanneer het contract ten einde loopt, moet de werkgever, indien de dienstboden daarom verzoeken, hun een getuigschrift afleveren waarbij de duur en de aard van hun diensten vastgesteld worden.

Dit getuigschrift mag geen enkele andere aanduiding behelzen, behalve bij instemming van de dienstboden.

Elke verzaking aan het aan de dienstboden bij dit artikel toegekend recht, is zonder uitwerking.

ART. 11.

Indien de werkgever zijn gezin voorloopig op een andere plaats overbrengt zonder de inwonende dienstboden mede te nemen, hebben deze, zolang zij bij hem in dienst blijven, benevens hun geldelijke bezoldiging, recht op de voordeelen in natura waarvan zij genoten vóór de overbrenging, of op dagelijksche vergoeding, die met het bedrag van deze voordeelen overeenstemt en waarvan het beloop vastgesteld wordt bij het contract, zonder lager te mogen zijn dan een som, die bij koninklijk besluit zal vastgesteld worden.

Indien de duur van de overbrenging meer dan twee dagen bedraagt, is de werkgever verplicht de inwonende dienstboden beneden 18 jaar terug naar hun haardstede te sturen of hen onder het gezag van een aangestelde te plaatsen.

ART. 12.

De bezoldiging van de dienstboden wordt ten minste eens per maand uitbetaald. De bezoldiging wordt evenwel om de week uitgekeerd tijdens de bij artikel 4 bedoelde proefperiode.

Lorsque l'engagement prend fin, la rémunération doit être payée le jour de la cessation des services.

ART. 13.

Le travailleur domestique a l'obligation :

d'exécuter son travail avec probité et conscience dans les conditions convenues et notamment de garder le secret sur toute affaire à caractère confidentiel ou personnel dont il aurait eu connaissance dans l'exercice de son activité professionnelle ;

d'agir conformément aux ordres et aux instructions qui lui sont donnés par l'employeur ou ses préposés en vue de l'exécution du contrat ;

de prendre soin des personnes et des objets confiés à sa garde et de veiller aux intérêts de son employeur ;

de s'abstenir de tout ce qui peut nuire soit à sa sécurité, soit à celle de l'employeur ;

d'observer le respect des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat.

ART. 14.

L'employeur et le travailleur domestique se doivent le respect et des égards mutuels.

ART. 15.

Le travailleur domestique répond de son dol ou de sa faute lourde en cas de destruction, de détérioration ou d'emploi abusif du matériel, des matières premières ou des produits mis à sa disposition pour exécuter son contrat.

Les indemnités et dommages-intérêts dus de ce chef et fixés par l'accord des parties, ou par décision de justice, ne peuvent être retenus qu'à concu-

Wanneer de verbintenis een einde neemt, moet de bezoldiging betaald worden op den dag waarop de dienst eindigt.

ART. 13.

De dienstboden zijn er toe verplicht:

hun werk nauwgezet en gewetensvol onder de overeengekomen voorwaarden uit te voeren, en inzonderheid het geheim te bewaren, omtrent elke zaak van vertrouwlijken of persoonlijken aard waar van zij tijdens de uitvoering van hun dienst kennis mochten gekregen hebben ;

te handelen volgens de bevelen en onderrichtingen die zij, met het oog op de uitvoering van het contract, van hun werkgever of zijn aangestelden ontvangen ;

te zorgen voor de aan hun hoede toevertrouwde personen en voorwerpen en over de belangen van hun werkgever te waken ;

zich te onthouden van alles wat, hetzij hun veiligheid, hetzij die van hun werkgever kan schaden ;

de betamelijkheid en de goede zeden tijdens de uitvoering van het contract te eerbiedigen.

ART. 14.

De werkgever en de dienstbode moeten elkander eerbied en inschikkelijkheid betoonen.

ART. 15.

De dienstboden zijn aansprakelijk voor hun bedrieglijke handelingen of grove fout, ingeval van vernietiging, beschadiging of misbruik van het materieel, de grondstoffen of producten welke voor de uitvoering van het contract te hunner beschikking worden gesteld.

De uit dien hoofde verschuldigde vergoeding en schadeloosstelling, welke in onderling overleg of bij rechtspraak worden vastgesteld, kunnen

rence du cinquième des gages. Toutefois, lorsque le travailleur domestique met volontairement fin à son engagement avant le paiement de sa dette, l'employeur peut retenir les gages du travailleur domestique jusqu'à concurrence du solde de sa créance.

CHAPITRE III.

De la suspension du contrat.

ART. 16.

L'impossibilité pour le travailleur domestique de fournir son travail par suite de maladie ou d'accident suspend l'exécution du contrat.

Nonobstant toute convention contraire, le travailleur domestique conserve le droit à la rémunération prévue par le contrat :

1^o pendant sept jours, s'il est au service du même employeur depuis moins de 90 jours;

2^o pendant quatorze jours, s'il est au service du même employeur depuis 90 jours ou plus;

3^o pendant vingt-huit jours, s'il est au service du même employeur depuis un an ou plus.

ART. 17.

Si l'incapacité de travail dépasse les délais prévus à l'alinéa 2 de l'article précédent, l'employeur peut, à tout moment, mettre fin au contrat moyennant indemnité.

Celle-ci est égale à la rémunération revenant au travailleur domestique pour quatorze, vingt-huit ou cinquante six jours de travail, selon qu'il a moins de 90 jours, 90 jours ou un an ou plus, de services chez le même employeur, sous déduction de la rémunération payée depuis le début de l'incapacité de travail.

slechts tot het vijfde van de bezoldiging afgehouden worden. Evenwel, wanneer de dienstboden aan hun verbintenis vrijwillig een einde stellen alvorens de schuld betaald is, mag de werkgever van de bezoldiging der dienstboden zooveel afhouden als de schuld nog bedraagt.

HOOFDSTUK III.

Contractschorsing.

ART. 16.

De onmogelijkheid waarin de dienstboden verkeerden om hun werk uit te voeren wegens ziekte of ongeval schorst de uitvoering van het contract.

Spijts elke andere overeenkomst, blijven de dienstboden recht hebben op de bij het contract voorziene bezoldiging :

1^o gedurende zeven dagen, zoo zij geen 90 dagen bij denzelfden werkgever in dienst zijn;

2^o gedurende veertien dagen, zoo zij sedert 90 dagen of meer bij denzelfden werkgever in dienst zijn;

3^o gedurende acht en twintig dagen, zoo zij sedert één jaar of meer bij denzelfden werkgever in dienst zijn.

ART. 17.

Zoo de ongeschiktheid tot werken de bij alinea 2 van vorig artikel voorziene termijnen overschrijdt, mag de werkgever, op elk oogenblik, mits schadeloosstelling, aan het contract een einde stellen.

Deze zal gelijk zijn aan de bezoldiging die aan de dienstboden voor veertien, acht en twintig of zes en vijftig dagen arbeid toekomt, naar gelang zij minder dan 90 dagen, 90 dagen of één jaar of langer bij denzelfden werkgever in dienst zijn, onder aftrekking van de sedert het begin van de ongeschiktheid tot werken betaalde bezoldigingen.

Toute convention fixant une indemnité moindre est nulle.

ART. 18.

Sans préjudice des dispositions visées à l'article précédent et à moins que le contrat ne stipule un délai plus long, l'employeur doit assurer au travailleur domestique interne atteint d'incapacité de travail, l'hébergement normal, ainsi que les soins appropriés pendant une période minimum de sept, quatorze ou vingt-huit jours selon que le travailleur domestique a moins de 90 jours, 90 jours ou un an ou plus de services chez le même employeur.

L'employeur n'a pas le droit de faire hospitaliser le travailleur domestique sans son consentement avant l'expiration des périodes prévues à l'alinéa précédent sauf :

1^o si le malade est atteint de maladie contagieuse;

2^o si la maladie ou l'incapacité doit entraîner, de l'avis du médecin traitant, une immobilisation de plus de sept, quatorze ou vingt-huit jours.

ART. 19.

En cas d'accouchement, la travailleuse domestique a droit, nonobstant toute convention contraire, à un congé de six semaines avant et six semaines après l'accouchement, durant lequel le contrat est suspendu.

Si l'intéressée est au service du même employeur depuis 90 jours ou plus, elle a droit à son salaire plein, pendant les quatre semaines qui suivent l'accouchement. Pour les huit semaines restantes, elle sera à charge d'un organisme assureur en matière d'assurance maladie-invalidité.

ART. 20.

L'appel ou le rappel sous les armes du travailleur domestique suspend

Elke overeenkomst waarbij een lagere vergoeding wordt vastgesteld, is nietig.

ART. 18.

Onverminderd de bij het vorig artikel beoogde bepalingen en tenzij er bij het contract een langere termijn wordt bepaald, moet de werkgever aan de inwonende dienstboden die ongeschikt zijn tot werken een normale huisvesting en gepaste zorgen verleenen gedurende een minimumtijdperk van zeven, veertien of acht en twintig dagen, naar gelang de dienstboden minder dan 90 dagen, 90 dagen of één jaar of langer bij denzelfden werkgever in dienst zijn.

De werkgever is niet gerechtigd de dienstboden in een ziekenhuis te doen opnemen zonder hun goedkeuring en vóór de bij de vorige alinea voorziene tijdperken verstreken zijn, tenzij :

1^o zij door een besmettelijke ziekte aangetast zijn;

2^o de ziekte of de ongeschiktheid tot werken, volgens den behandelenden geneesheer, een onbeweeglijkheid van langer dan zeven, veertien of acht en twintig dagen zal meebrengen.

ART. 19.

De dienstbode die moet bevallen heeft recht, spijs elke strijdige overeenkomst, op een verlof van zes weken vóór en zes weken na de bevalling, gedurende hetwelk het contract geschorst is.

Zoo de belanghebbende reeds 90 dagen of langer bij denzelfden werkgever in dienst is, heeft zij recht op haar volle loon gedurende de vier weken na de bevalling. Voor de andere acht weken valt zij ten laste van een organisme voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

ART. 20.

Het oproepen of het wederoproepen onder de wapens van den dienstbode

l'exécution du contrat. Si celui-ci a été conclu sans terme, la faculté d'y mettre fin moyennant le préavis légal, ne peut être exercée par l'employeur qu'après l'envoi du travailleur par l'armée en congé illimité ou après l'expiration de la période de rappel.

ART. 21.

Lorsque l'engagement est fait à l'essai, à terme ou pour un travail déterminé, l'incapacité de travail permet à l'employeur de mettre fin au contrat sans indemnité, si elle a une durée de plus de sept jours.

Pendant les sept premiers jours d'incapacité, le travailleur domestique conserve, nonobstant toute convention contraire, son droit à la rémunération convenue.

ART. 22.

Celui qui supplée soit le travailleur domestique incapable de travailler ou appelé sous les drapeaux, soit la travailleuse domestique tombant sous l'application de l'article 19, peut être engagé dans des conditions qui dérogent aux règles prévues par la présente loi, en ce qui concerne la durée des services et les délais de préavis.

ART. 23.

Le congé donné antérieurement à toute suspension du contrat cesse de courir pendant la durée de cette suspension.

ART. 24.

Durant la suspension du contrat, le travailleur domestique peut, à tout moment, mettre fin à celui-ci.

schorst de uitvoering van het contract. Zoo dit zonder tijdsbepaling werd gesloten, zal de werkgever er slechts een einde aan kunnen stellen, mits de wettelijke vooropzeg, nadat de dienstbode uit het leger met onbepaald verlof is teruggekeerd of nadat de duur van de wederoproeping verstreken is.

ART. 21.

Wanneer het een verbintenis op proef, op termijn of voor een bepaald werk geldt, zal de werkgever aan het contract een einde kunnen stellen zonder vergoeding, als de ongeschiktheid tot werken langer dan zeven dagen duurt.

De dienstboden zullen gedurende de eerste zeven dagen ongeschiktheid tot werken, ondanks elke strijdige overeenkomst, hun recht op de overeengekomen bezoldiging behouden.

ART. 22.

Degene die de tot werken ongeschikte of onder de wapens geroepen dienstbode of de dienstbode, die onder toepassing van artikel 19 valt, vervangt, mag in dienst genomen worden onder voorwaarden welke, wat de duur van den dienst en den opzegtermijn aangaat, van de bij deze wet voorziene regelen afwijken.

ART. 23.

De opzegging die vóór elke contractschorsing werd gegeven, loopt niet gedurende den duur van deze schorsing.

ART. 24.

Gedurende de schorsing, kunnen de dienstboden op elk oogenblik een einde stellen aan het contract.

CHAPITRE IV.

Des différentes manières dont prend fin le contrat.

ART. 25.

Sans préjudice des modes d'extinction propres aux obligations, le contrat régi par la présente loi prend fin :

1^o par l'expiration du terme;

2^o par l'achèvement du travail en vue duquel le contrat a été conclu;

3^o par la volonté d'une des parties lorsque le contrat a été conclu sans terme ou qu'il existe un juste motif de résiliation;

4^o par la mort du travailleur domestique ou de l'employeur;

5^o par la résiliation;

6^o par la force majeure.

ART. 26.

Chacune des parties peut, à tout moment, mettre fin au contrat à l'essai.

ART. 27.

Lorsqu'elle n'est point fixée par le contrat ou par la nature du travail, la durée de l'engagement est réglée par l'usage.

En l'absence de terme, le contrat est censé contracté pour une durée indéfinie.

ART. 28.

L'engagement à terme ou pour un travail déterminé prend fin à l'expiration du terme ou lors de l'achèvement du travail en vue duquel il a été conclu.

ART. 29.

Si, à l'expiration de la période d'essai ou du terme ou après l'achèvement du travail, les parties continuent à exé-

HOOFDSTUK IV.

Verschillende wijzen waarop een contract een einde neemt.

ART. 25.

Onverminderd de aan de verbintenissen eigen zijnde wijzen van verstrijken, neemt het bij deze wet geregeld contract een einde :

1^o door het verstrijken van den termijn;

2^o door het eindigen van het werk waarvoor het contract werd gesloten;

3^o door den wil van een der partijen wanneer het contract zonder tijdsbepaling werd gesloten of wanneer er een geldige reden bestaat voor verbreking;

4^o door het afsterven van een dienstbode of van den werkgever;

5^o door nietigverklaring;

6^o door overmacht.

ART. 26.

Elke partij mag, op ieder oogenblik, een einde stellen aan het proefcontract.

ART. 27.

Wanneer de duur van de verbintenis niet door het contract of door den aard van den arbeid wordt vastgesteld, zal hij door het gebruik worden geregeld.

Bij ontstentenis van tijdsbepaling, wordt het contract beschouwd als voor een onbepaalden duur afgesloten.

ART. 28.

De verbintenis voor een termijn of voor een bepaald werk eindigt bij het verstrijken van den termijn of bij het eindigen van den arbeid waarvoor zij gesloten werd.

ART. 29.

Zoo, bij het verstrijken van den proeftijd of van den termijn ofwel na de voltooiing van het werk, de partijen

ter le contrat, elles sont censées le renouveler pour une durée indéfinie.

ART. 30.

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée indéfinie, chacune des parties a le droit d'y mettre fin moyennant un préavis donné à l'autre partie.

Le délai de préavis donné par chacune des parties ne peut en aucun cas être inférieur à sept jours pour les travailleurs domestiques externes et à quatorze jours pour les travailleurs domestiques internes.

S'il était stipulé des délais d'inégale longueur par les parties contractantes, le délai le plus long ferait loi à l'égard de chacune d'elles.

Sont nulles de plein droit toutes conventions contraires aux dispositions ci-dessus.

ART. 31.

Pendant le délai de préavis, en vue de rechercher un nouvel emploi, le travailleur domestique a droit, nonobstant toute convention contraire, de s'absenter trois fois par semaine, sans réduction de gages, pendant quatre heures consécutives prises sur les jours ouvrables, tous loisirs et congés étant supprimés.

ART. 32.

Si le contrat est conclu sans indication de durée, la partie qui rompt l'engagement sans juste motif ou sans respecter les délais fixés est tenue de payer à l'autre partie une indemnité égale à la rémunération correspondante, soit à la durée du délai de préavis, soit à la partie du délai restant à courir.

L'indemnité de rupture comprend non seulement le salaire, mais aussi les avantages acquis en vertu de la convention.

het contract voort uitvoeren, worden zij verondersteld dit voor een onbepaalden duur te hernieuwen.

ART. 30.

Wanneer de verbintenis gesloten werd voor een onbepaalden duur, heeft iedere partij het recht er, mits aan de andere partij gegeven opzegging, een einde aan te stellen.

De door elke partij gegeven opzeggingstermijn mag, in geenerlei geval, minder bedragen dan zeven dagen voor de uitwonende dienstboden en dan veertien dagen voor de inwonende dienstboden.

Mochten er door de contracteerende partijen termijnen van ongelijken duur bepaald zijn, dan zou de langste ten opzichte van elke partij bindend zijn.

Alle overeenkomsten die met bovenstaande bepalingen in strijd zijn, zijn van rechtswege nietig.

ART. 31.

Niettegenstaande elke strijdige overeenkomst hebben de dienstboden, tijdens den opzeggingstermijn, gedurende denwelke alle vrije tijd en verlof afgeschaft is, het recht, ten einde een nieuwe betrekking te zoeken, driemaal per week gedurende vier opeenvolgende op de arbeidsdagen genomen uren, afwezig te zijn, zonder dat dit een loonverlies medebrengt.

ART. 32.

Zoo het contract zonder aanduiding van duur afgesloten wordt, moet de partij die zonder gegronde reden of zonder de vastgestelde termijnen te eerbiedigen, de verbintenis verbreekt, aan de andere partij een vergoeding betalen gelijk aan het bedrag der gedurende den opzeggingstermijn, of het nog te verstrijken gedeelte er van, te loopen bezoldiging.

De verbrekingsvergoeding omvat niet enkel het loon, doch tevens de krachtens de overeenkomst verworven voordeelen.

ART. 33.

Si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, sa dénonciation avant terme sans juste motif donne à la partie lésée le droit à une indemnité égale au montant des salaires et avantages qui restaient à échoir jusqu'à ce terme, sans pouvoir excéder le double des salaires et avantages correspondant à la durée du préavis qui aurait dû être respecté, si le contrat avait été fait sans terme.

ART. 34.

Sont nulles toutes clauses prévoyant en cas de résiliation du contrat, des indemnités moindres que celles qui sont déterminées aux articles 32 et 33.

ART. 35.

La partie lésée peut, mais à charge de prouver l'existence et l'étendue du préjudice allégué, réclamer des dommages et intérêts qui ne seront, en aucun cas, cumulés avec l'indemnité déterminée aux articles 32 et 33.

ART. 36.

Chacune des parties peut résilier le contrat sans préavis pour motifs graves laissés à l'appréciation du juge.

La résiliation du contrat sans préavis ne peut plus avoir lieu lorsque le motif grave qui l'aurait justifiée est connu de la partie qui l'invoque depuis plus de cinq jours.

ART. 37.

La travailleuse domestique interne a le droit de résilier le contrat sans préavis si l'épouse de l'employeur ou toute autre femme qui dirigeait le

ART. 33.

Werd het contract voor een bepaalden duur gesloten, dan heeft de benadeelde partij, wegens het opzeggen er van zonder gegronde reden voor het verstrijken van den termijn, recht op eene vergoeding gelijk aan het bedrag der tot het einde van dezen termijn te loopen loonen en voordeelen, zonder dat het het dubbele mag overschrijden der loonen en voordeelen overeenstemmende met den duur der opzegging die had dienen in acht genomen te worden, indien het contract zonder tijdsbepaling was afgesloten geweest.

ART. 34.

Elk beding waarbij, in geval van contractverbreking, mindere vergoedingen voorzien worden dan deze welke bij de artikelen 32 en 33 vastgesteld worden, is nietig.

ART. 35.

De benadeelde partij mag, doch op last het bestaan en den omvang van het beweerde nadeel te bewijzen, schadevergoeding eischen die, in geenerlei geval zal gevoegd worden bij de in de artikelen 32 en 33 vastgestelde vergoeding.

ART. 36.

Iedere partij mag, om zwaarwichtige redenen, die aan de beoordeeling van den rechter gelaten worden, zonder opzegging het contract verbreken.

De contractverbreking zonder opzegging kan niet meer geschieden wanneer de zwaarwichtige reden, die ze zou gerechtvaardigd hebben, sedert meer dan vijf dagen bekend is aan de partij die er zich op beroept.

ART. 37.

De inwonende vrouwelijke dienstbode heeft het recht het contract zonder opzegging te verbreken wanneer de echtgenoot van den werkgever of

ménage à l'époque de la conclusion du contrat, vient à mourir ou cesse d'habiter sous le même toit que l'employeur.

ART. 38.

Le contrat peut, nonobstant toute convention contraire, être rescindé lorsqu'il est établi que la rémunération accordée au travailleur domestique est inférieure de plus de moitié à celle qui aurait dû normalement lui être allouée suivant les usages de la région.

L'action en rescision doit, à peine de déchéance, être intentée dans les trois mois de la conclusion du contrat.

En prononçant la rescision, le juge allouera des dommages et intérêts, s'il y a lieu.

ART. 39.

La force majeure n'entraîne pas la rupture du contrat lorsqu'elle ne fait que rendre momentanément impossible l'exécution des obligations des parties.

ART. 40.

En cas de résiliation du contrat avec ou sans préavis, l'employeur est tenu, nonobstant toute convention contraire, d'en avertir immédiatement et par la voie la plus rapide, la personne qui a la garde habituelle du domestique mineur non émancipé.

CHAPITRE V.

De la capacité de la femme mariée et du mineur d'engager leur travail.

ART. 41.

Sans préjudice des dispositions plus favorables du titre V, chapitre VI, du

iedere andere vrouw die het huishouden bestuurd op het oogenblik van het afsluiten van het contract, sterft of onder hetzelfde dak als den werkgever niet meer blijft wonen.

ART. 38.

Het contract mag, niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, nietig verklaard worden wanneer het vaststaat dat de aan de dienstboden verleende bezoldiging meer dan de helft minder bedraagt dan deze, welke hun normaal had moeten toegekend zijn volgens de gebruiken der streek.

De vordering tot nietigverklaring moet, op straf van verval, ingespannen worden binnen de drie maanden van het afsluiten van het contract.

Bij de nietigverklaring zal de rechter desnoods schadevergoeding toekennen.

ART. 39.

De overmacht geeft geen aanleiding tot verbreking van het contract, als zij slechts tijdelijk het nakomen van de verplichtingen der partijen onmogelijk maakt.

ART. 40.

In geval van contractverbreking met of zonder opzegging moet de werkgever niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, daaromtrent onmiddellijk en langs den snelsten weg den persoon waarschuwen die gewoonlijk de niet ontvoogde minderjarige dienstboden onder zijn hoede heeft.

HOOFDSTUK V.

Bekwaamheid van de gehuwde vrouw en van den minderjarige om een dienstverbintenis aan te gaan.

ART. 41.

Onverminderd de gunstiger bepalingen van titel V, hoofdstuk VI, van

Livre I^{er} du Code civil, concernant la capacité de la femme mariée, les articles 29 à 33 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, sont applicables au contrat de louage de services manuels des travailleuses domestiques engagées dans les liens du mariage.

ART. 42.

Le mineur est capable d'engager son travail moyennant l'autorisation expresse de son père ou de son tuteur.

A défaut de cette autorisation, l'alinéa 2 de l'article 34 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail est applicable.

ART. 43.

Les articles 35 et 36 de la loi du 10 mars 1900 sont applicables aux travailleurs domestiques mineurs engagés dans les liens d'un contrat régi par la présente loi.

CHAPITRE VI.

Dispositions diverses.

ART. 44.

Sont exempts du droit de timbre, les actes relatifs aux procédures devant les Conseils de prud'hommes et devant les juges de paix, concernant l'application de la présente loi.

ART. 45.

Un arrêté royal peut déterminer, s'il y a lieu, un type de contrat écrit de louage de services manuels des travailleurs domestiques.

Boek I van het Burgerlijk Wetboek, omtrent de bekwaamheid van de gehuwde vrouw, zijn artikelen 29 tot 33 van de wet van 10 Maart 1900 omtrent het arbeidscontract, toepasselijk op het dienstverhuringscontract voor handenarbeid van de gehuwde vrouwelijke dienstboden.

ART. 42.

De minderjarigen mogen een dienstverhuring aangaan, mits de uitdrukkelijke toelating van hun vader of van hun voogd.

Bij ontstentenis van vermelde toelating is alinea 2 van artikel 34 der wet van 10 Maart 1900, omtrent het arbeidscontract, van toepassing.

ART. 43.

Artikelen 35 en 36 der wet van 10 Maart 1900 zijn toepasselijk op de minderjarige dienstboden die gebonden zijn door een contract, dat bij deze wet geregeld wordt.

HOOFDSTUK VI.

Allerlei bepalingen.

ART. 44.

De akten in betrekking met de procedure voor de Werkrechtcraden en voor de vrederechters, betreffende de toepassing dezer wet, zijn vrij van zegelrecht.

ART. 45.

Bij koninklijk besluit kan, zoo er aanleiding toe bestaat, een model van geschreven dienstverhuringcontract voor handenarbeid der dienstboden bepaald worden.

TITRE II.

De la réglementation du travail.

ART. 46.

Il est interdit de faire ou de laisser travailler les travailleurs domestiques âgés de moins de 14 ans et qui n'auraient pas satisfait à leurs obligations scolaires, au jour de l'entrée en vigueur du contrat.

ART. 47.

Il est interdit de faire ou de laisser travailler les travailleuses domestiques pendant les quatre semaines qui suivent leur accouchement.

ART. 48.

La durée du travail effectif des travailleurs domestiques ne peut excéder :

a) dix heures par jour ni soixante heures par semaine pour tous les travailleurs domestiques;

b) huit heures par jour ni quarante-huit heures par semaine pour les travailleurs domestiques de moins de 18 ans.

Cet article n'est pas applicable aux concierges âgés de plus de 21 ans.

ART. 49.

La journée de travail est comprise entre 6 heures du matin et 10 heures du soir.

Cette disposition ne s'applique pas :

a) au travail des chauffeurs, des gardes-chasse particuliers et des concierges;

b) aux travaux rendus nécessaires par un événement de force majeure;

c) aux travaux exceptionnels, urgents et indispensables à la bonne marche du ménage.

TITEL II.

Arbeidsreglementeering.

ART. 46.

Het is verboden de dienstboden beneden 14 jaar, die op den dag van het in werking treden van het contract hun schoolplichten niet hebben volbracht, te doen of te laten werken.

ART. 47.

Het is verboden de vrouwelijke dienstboden te doen of te laten werken gedurende de vier weken die op hun bevalling volgen.

ART. 48.

De duur van den volbrachten arbeid van de dienstboden mag niet hooger zijn dan :

a) tien uren per dag of zestig uren per week voor al de dienstboden;

b) acht uren per dag of acht en veertig uren per week voor de dienstboden beneden 18 jaar.

Dit artikel is niet toepasselijk op de portiers boven 21 jaar.

ART. 49.

De arbeidsdag is begrepen tusschen 6 uur 's morgens en 10 uur 's avonds.

Deze bepaling is niet toepasselijk :

a) op het werk van autobestuurders, particuliere boschwachters en portiers;

b) op de ingevolge overmacht noodig gemaakte werken;

c) op de voor den goeden gang van het gezin buitengewoon dringende en volstrekt noodzakelijke werken.

ART. 50.

Un repos ininterrompu de 10 heures doit être assuré aux travailleurs domestiques.

ART. 51.

Le travailleur domestique a droit à un repos d'une demi-heure par repas.

ART. 52.

En outre, le travailleur domestique interne a droit :

- a) à une heure et demie de loisir par journée de travail effectif;
- b) à un congé d'une journée entière ou de deux demi-journées par semaine de travail effectif.

Les heures de loisir et les jours de congé hebdomadaire sont fixés par l'accord des parties.

ART. 53.

Le travailleur domestique a droit, après un an de services, à des vacances annuelles payées.

La durée de ces vacances est calculée en raison de 1 jour par mois de services, sans qu'elle doive excéder 12 jours par an.

Pour le travailleur domestique de moins de 18 ans, la durée des vacances est calculée en raison de 1 jour et demi par mois de services.

Le travailleur domestique a droit, pour la période des vacances, à sa rémunération en espèces, augmentée éventuellement de la valeur des avantages en nature dont il n'aurait pas bénéficié en raison de ses vacances.

Cette rémunération est payable au plus tard la veille des vacances.

Les modalités d'application du présent article seront déterminées par arrêté royal.

ART. 50.

Een ononderbroken rust van 10 uur moet aan de dienstboden verzekerd worden.

ART. 51.

De dienstbode heeft recht op een half uur rust per maaltijd.

ART. 52.

Bovendien heeft de inwonende dienstbode recht :

- a) op anderhalf uur vrijen tijd per volbrachten arbeidsdag;
- b) op een verlof van een heelen dag of van twee halve dagen, per volbrachte arbeidsweek.

De vrije uren en de wekelijksche verlofdagen worden bij akkoord van de partijen vastgesteld.

ART. 53.

Na één jaar dienst hebben de dienstboden recht op een jaarlijksch betaald verlof.

De duur van het verlof wordt berekend naar rato van 1 dag per dienstmaand, zonder dat het 12 dagen per jaar moet overschrijden.

Voor de dienstboden beneden 18 jaar wordt de duur van hun verlof berekend naar rato van anderhalven dag per maand, dienst.

Voor hun verlofperiode hebben de dienstboden recht op hun bezoldiging in speciën, in voorkomend geval vermeerderd met de waarde van de voordeelen in natura, die zij wegens hun verlof niet zouden genoten hebben.

Vermelde bezoldiging dient uiterlijk daags vóór hun verlof uitbetaald.

De toepassingsmodaliteiten van dit artikel zullen bij koninklijk besluit bepaald worden.

ART. 54.

Les locaux dans lesquels le travailleur domestique exerce habituellement son travail pendant plusieurs heures et ceux qui sont mis à sa disposition pour y passer ses moments de loisir doivent être convenablement chauffés en hiver.

D'autres prescriptions concernant la protection de la santé, de la sécurité et de la moralité du travailleur domestique pourront être déterminées par arrêté royal.

ART. 55.

Les salaires minima des travailleurs domestiques pourront être établis pour chaque région par des commissions, dont la composition, le fonctionnement et les attributions sont déterminés par arrêté royal.

Les résolutions des commissions visées à l'alinéa précédent pourront être rendues obligatoires par arrêté royal.

ART. 56.

Sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire, des fonctionnaires désignés par arrêté royal surveillent l'exécution des articles 46 à 55 de la présente loi. Leurs attributions sont déterminées par arrêté royal.

ART. 57.

L'employeur et le travailleur domestique sont tenus de fournir aux fonctionnaires désignés en vertu de l'article précédent, les renseignements qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation de la loi.

En cas d'infraction, les dits fonctionnaires dressent des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal sera remise dans les huit jours au contrevenant, à peine de nullité.

ART. 54.

De lokalen waarin de dienstboden tijdens verscheidene uren hun werk verrichten en die welke te hunner beschikking worden gesteld om er hun vrijen tijd door te brengen, moeten in den winter behoorlijk verwarmd zijn.

Andere voorschriften betreffende de bescherming van de gezondheid, de veiligheid en de zedelijkheid van de dienstboden kunnen bij koninklijk besluit bepaald worden.

ART. 55.

De minimumloonen van de dienstboden kunnen voor elk gewest vastgesteld worden door paritaire comité's, waarvan de samenstelling, de werking en de bevoegdheid bij koninklijk besluit zullen bepaald worden.

De resoluties der in de vorige alinea bedoelde paritaire comité's kunnen bij koninklijk besluit bindend verklaard worden.

ART. 56.

Onverminderd de plichten die aan de officieren van de gerechtelijke politie zijn opgelegd, dienen de bij koninklijk besluit aangewezen ambtenaren over de uitvoering van de artikelen 46 tot 55 van deze wet te waken. Hun bevoegdheden zullen bij koninklijk besluit vastgesteld worden.

ART. 57.

De werkgever en de dienstbode zijn er toe gehouden aan de krachtens voorgaand artikel aangewezen ambtenaren de inlichtingen, welke zij vragen om er zich van te vergewissen of de wet wordt nageleefd, te verstrekken.

Bij inbreuk maken vermelde ambtenaren processen-verbaal op, die rechtsgeldig zijn behoudens bewijs van het tegendeel.

Een afschrift van het proces-verbaal zal, op straf van nietigheid, binnen de acht dagen aan den overtreder overgemaakt worden.

ART. 58.

Toute infraction aux dispositions des articles 46 à 55 et à leurs arrêtés d'exécution sera punie d'un emprisonnement de un à sept jours ou d'une amende de 1 à 25 francs.

L'amende prévue à l'alinéa précédent est applicable autant de fois qu'il y a eu de personnes occupées en contravention aux dits articles, sans que le montant des amendes puisse excéder 2,000 francs.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, les peines seront doublées sans que le total des amendes puisse dépasser 4,000 francs.

ART. 59.

L'employeur, les membres de sa famille ou le travailleur domestique qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi, seront passibles d'un emprisonnement de huit jours à un mois ou d'une amende de 26 à 200 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application de peines comminées par les articles 269 à 274 du Code Pénal.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

ART. 60.

L'employeur est civilement responsable du paiement des amendes prononcées à charge des membres de sa famille.

ART. 61.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du Livre Ier de ce Code, seront applicables aux infractions prévues par la présente loi. Toutefois, l'article 85 n'est pas applicable en cas de récidive.

ART. 58.

Elke inbreuk op de bepalingen der artikelen 46 tot 55 en op de uitvoeringsbesluiten er van, zal met een gevangenisstraf van één tot zeven dagen of met een boete van 1 tot 25 frank gestraft worden.

De in voorgaande alinea voorziene boete is zoo dikwijls toepasselijk als er personen in overtreding van vermelde artikelen werden tewerkgesteld, zonder dat het bedrag der boete 2,000 fr. mag overschrijden.

Bij herhaling in het jaar te rekenen van de vorige veroordeeling, zullen de straffen verdubbeld worden, zonder dat het totaal der geldboeten 4,000 frank mag te boven gaan.

ART. 59.

De werkgever, de leden van zijn gezin of de dienstboden die het krachtens deze wet ingericht toezicht zullen verhinderd hebben, zijn strafbaar met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand of met een boete van 26 tot 200 frank, onverminderd, zoo er aanleiding toe bestaat, de toepassing van de bij de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek gestelde straffen.

Bij herhaling in het jaar te rekenen van de vorige veroordeeling, zal de straf verdubbeld worden.

ART. 60.

De werkgever is burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de ten laste der leden van zijn gezin uitgesproken geldboeten.

ART. 61.

Bij afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zullen hoofdstuk VII en artikel 85 van Boek I van dit Wetboek toepasselijk zijn op de bij deze wet voorziene inbreuken. Artikel 85 is evenwel bij herhaling niet van toepassing.

ART. 62.

L'action publique résultant d'une infraction aux dispositions de la présente loi est prescrite après une année révolue à compter du jour où l'infraction a été commise.

Donné à Bruxelles, le 22 novembre 1946.

ART. 62.

De openbare vordering, die uit een inbreuk op de bepalingen van deze wet voortvloeit, verjaart na een vol jaar, te rekenen van den dag waarop de inbreuk werd begaan.

Gegeven te Brussel, den 22 November 1946.

CHARLES.

Par le Régent :

*Le Ministre du Travail et de
la Prévoyance Sociale,*

Vanwege den Regent :

*De Minister van Arbeid en
Sociale Voorzorg,*

L.-E. TROCLET.